

# FILOSOFIA IN TRADUZIONE PHILOSOPHY IN TRANSLATION

BOLOGNA 9-11 NOVEMBRE 2023  
AULA "GIORGIO PRODI", PIAZZA SAN GIOVANNI IN MONTE 2

ALESSANDRA BECCARISI (Foggia), AMOS BERTOLACCI (Lucca), MARIA CECILIA BERTOLANI (Bologna),  
ALESSANDRA CAMPO (L'Aquila/ Cosenza), ELEONORA CARAMELLI (Bologna), ANDREA COLLI (Bologna),  
DIANA DI SEGNI (Milano), DIEGO DONNA (Bologna), MICHAEL FORSTER (Bonn/ Chicago),  
CARLO GENTILI (Bologna), LAVINIA HELLER (Mainz), SAŠA HRNJEZ (Firenze), FRANCESCA IANNELLI (Roma),  
DENIS KAMBOUCHNER (Paris), MARINA LALATTA (Bologna), GIOVANNI LEGHISSA (Torino),  
MICHEL MALHERBE (Nantes), PIERRE-FRANÇOIS MOREAU (Lyon), ALAIN PATRICK OLIVIER (Nantes),  
GIANNI PAGANINI (Vercelli), SILVIA PIERONI (Bologna), MARTIN RUEFF (Genève),  
MATTEO SANTARELLI (Bologna), MARIAFRANCA SPALLANZANI (Bologna), ALLEN SPEIGHT (Boston),  
LORENZO VINCIGUERRA (Bologna), VIVETTA VIVARELLI (Firenze)

CON LA PRESENTAZIONE DEL PERCORSO ARTISTICO CIELOTERRA DI MARINA TANAKA

ORGANIZZAZIONE: ELEONORA CARAMELLI, ANDREA COLLI, DIEGO DONNA, SILVIA PIERONI, MATTEO SANTARELLI.

## 9 NOVEMBRE 2023 - ORE 14.30 - 18.50

- 14.30** Apertura dei lavori e saluti istituzionali. Intervengono la Prorettrice per le relazioni internazionali, prof.ssa Raffaella Campaner, e il Direttore del Dipartimento di Filosofia e Comunicazione, prof. Giovanni Matteucci
- 15.00** **Chair: Marina Lalatta**
- 15.10** Martin Rueff (Université de Genève), *La traduzione come problema filosofico*
- 15.35** Alain Patrick Olivier (Université de Nantes) e Francesca Iannelli (Università Roma Tre), *Traduire Hegel/Hegel Übersetzen. Hegel Art Net on Translating The Berlin Aesthetic Lectures*
- 16.20** Pausa
- 16.35** **Chair: Andrea Colli**
- 16.45** Amos Bertolacci (IMT, Lucca), *What is it like to be a bat? Sulle traduzioni arabe e latine di un passo aristotelico (Metafisica II.1, 993b7-11)*
- 17.10** Diana Di Segni (Università di Milano), *Renaissance Latin translations of Averroes' Commentary to the De partibus animalium*
- 17.35** Alessandra Beccarisi (Università di Foggia), *Tradurre la filosofia pagana per il popolo. Le prediche in volgare tedesco di Meister Eckhart*
- 18.00** Discussione

## 10 NOVEMBRE 2023 - ORE 10.00 - 12.50

- 10.00** **Chair: Mariafranca Spallanzani**
- 10.10** Denis Kambouchner (Université Paris I Panthéon-Sorbonne), *Descartes n'a rien écrit en anglais*
- 10.35** Pierre-François Moreau (ENS, Lyon), *Spinoza: traduire un livre ou traduire une langue?*
- 11.00** Michel Malherbe (Université de Nantes), *Traduction d'époque ou traduction contemporaine? Le cas du vocabulaire économique de Hume*
- 11.25** Pausa
- 11.50** *Round Table:* Mariafranca Spallanzani (Università di Bologna), Lorenzo Vinciguerra (Università di Bologna), Gianni Paganini (Università del Piemonte Orientale)
- 12.20** Discussione

## 10 NOVEMBRE 2023 - ORE 15.30 - 18.50

- 15.30** **Chair: Carlo Gentili**
- 15.40** Lavinia Heller (Universität Mainz), *Wissenschaftsethische Überlegungen zum Verhältnis von Translation (swissenschaft) und Philosophie*
- 16.05** Vivetta Vivarelli (Università di Firenze), *Affetti e pulsioni in Freud e Nietzsche*
- 16.30** Pausa
- 16.45** **Chair: Diego Donna**
- 16.55** Silvia Pieroni (Università di Bologna), *Hegel, l'Enciclopedia delle scienze filosofiche e la logica della traduzione*
- 17.20** Giovanni Leghissa (Università di Torino), *La filosofia come problema filosofico. Enciclopedia fenomenologica, fondazione dei saperi e migrazione dei concetti*
- 17.45** Marina Tanaka, *Presentazione del percorso artistico per CIELOTERRA*
- 18.10** Discussione

## 11 NOVEMBRE 2023 - ORE 9.30-13.00

- 09.30** **Chair: Eleonora Caramelli**
- 09.40** Saša Hrnjez (Università di Firenze), *Translatability of Languages: An Approach to the History of Philosophy?*
- 10.05** Allen Speight (Boston University), *The Challenge of the Hieroglyph: Questions of Philosophical Untranslatability*
- 10.30** Michael Forster (Universität Bonn / University of Chicago), *Herder and Schleiermacher on Foreignizing Translation and the Translation of Philosophy*
- 10.55** Pausa
- 11.10** **Chair: Matteo Santarelli**
- 11.20** Maria Cecilia Bertolani (Università di Bologna), *Il traduttore di sogni. La traducibilità del pensiero in seduta*
- 11.45** Alessandra Campo (Università degli Studi dell'Aquila / Università della Calabria), *Sulla Nachträglichkeit di Freud: la traduzione filosofica di una nozione psicoanalitica*
- 12.10** Discussione
- Conclusioni e saluti degli organizzatori

